Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wesołe serce sprzyja uzdrowieniu;\* lecz przygnębiony duch wysusza kości.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Radość serca służy zdrowiu; lecz przygnębiony duch ujmuje sił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wesołe serce działa dobrze *jak* lekarstwo, a przygnębiony duch wysusza kości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce wesołe oczerstwia jako lekarstwo; ale duch sfrasowany wysusza kości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Serce wesołe czyni wiek kwitnący, duch smutny wysusza kości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Radość serca wychodzi na zdrowie, duch przygnębiony wysusza kości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wesołe serce jest najlepszym lekarstwem; lecz przygnębiony duch wysusza ciało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Radosne serce zapewnia zdrowie, przygnębiony duch wysusza kości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Radosne serce wzmacnia zdrowie, ale przygnębiony duch wysusza kości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Radosne serce to lek niezawodny - duch uciśniony wysusza kości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Серце, що веселиться, робить здоровим, а кості смутного чоловіка сохнуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozradowane serce przyspiesza uzdrowienie; a duch zgnębiony wysusza kości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce radosne działa dobrze niczym lekarstwo, lecz duch przygnębiony wysusza kości. |

1. 1) Lub: przybliża uzdrowienie, wychodzi na zdrowie. Uzdrowienie, ּגֵהָה (geha h), hl: BHS sugeruje emendację na ּגְוִּיָה (gewijja h), czyli: ciało. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: odbiera siłę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 3:8</x>; <x>240 15:30</x>; <x>240 16:24</x>; <x>330 37:1-4</x> [↑](#footnote-ref-4)